

# DOCUMENT

Concernant les spécifications d'un jumelage urbain entre les villes  
Fameck - Département Moselle - République Française et  
Schlächtern - Main-Kinzig-Kreis - Bundesrepublik Deutschland



# URKUNDE

über die Vereinbarung einer Städtepartnerschaft zwischen den Kommunen  
Fameck - Département Moselle - Französische Republik und  
Schlächtern - Main-Kinzig-Kreis - Bundesrepublik Deutschland

*Du fait de que le lycée „Ulrich-von-Hutten -Gymnasium“ et le lycée „Saint Exupéry“ entretiennent depuis de longues années un jumelage harmonieux basé sur la confiance, les deux communes Fameck et Schlächtern conviennent d'établir un jumelage de villes. Le conseil municipal de chaque ville approuve la décision prise.*

*Les villes ont prononcé leur volonté de nouer une relation de partenaires durable. Il est visé d'encourager et de soutenir pas seulement des contacts avec l'administration municipale mais aussi notamment avec les habitants des deux communes pour promouvoir une meilleure mutuelle entente et pour assurer une collaboration effective.*

*Le jumelage a pour but d'avancer des rencontres culturelles, sportives, touristiques, sociales, ecclésiales et économiques. Le jumelage aspire à soutenir l'échange scolaire, des apprentis et des adolescents afin de développer une profonde connaissance du partenaire, afin d'éveiller la solidarité et la participation des individus qui vivent et travaillent dans les deux sociétés. Nous tenons à ce but pour construire ensemble un avenir dans un Europe des nations unis.*

*La disposition réciproque ainsi que la volonté d'établir une collaboration durable et de faire tous les efforts pour que le jumelage entre les deux communes soit accompli sera confirmé à Fameck et à Schlächtern pour nous et pour les générations suivantes par la signature du document present.*

*Aufgrund der langjährigen partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den beiden Schulen Ulrich-von-Hutten-Gymnasiums und dem Lycee Saint Exupery vereinbaren heute die beiden Kommunen Fameck und Schlächtern eine Partnerschaft. Diese erfolgt auch in Übereinstimmung mit den beiden Stadtverordnetenversammlungen.*

*Sie haben ihren Willen für eine dauerhafte partnerschaftliche Verbindung erklärt. In deren Rahmen sollen die ständigen Beziehungen nicht nur zwischen den Verwaltungen, sondern insbesondere auch zwischen den Einwohnern beider Kommunen gefördert und unterstützt werden, um ein besseres gegenseitiges Verständnis und eine effektive Zusammenarbeit sicher zu stellen.*

*Zweck der Partnerschaft ist es, Begegnungen auf kultureller, sportlicher, touristischer, sozialer, kirchlicher und wirtschaftlicher Ebene zu fördern. Der Austausch von Schülern, Auszubildenden und jungen Erwachsenen soll besonders unterstützt werden, um die gegenseitige Bekanntheit, die Solidarität und die Teilnahme der Menschen, die in den beiden Gemeinschaften leben und arbeiten, zu entwickeln. Dies im Hinblick auf die Zukunft, vor allem aber für ein auf immer vereinigtes Europa.*

*Die beiderseitige Bereitschaft sowie der Wille zur steten, dauerhaften Zusammenarbeit und zu gemeinsamen Anstrengungen für eine erfolgreiche Partnerschaft zwischen den beiden Kommunen werden durch diese in Fameck und Schlächtern unterzeichnete Urkunde für uns und künftige Generationen besiegelt.*

Schlächtern, le 15. septembre 2012  
Schlächtern, 15. September 2012

*Le maire de Fameck  
Der Bürgermeister von Fameck*

*Le maire de Schlächtern  
Der Bürgermeister von Schlächtern*

*Michel Liebgott*

*Falko Fritzsch*